



CHAPITRE 46

Loi modifiant le Code municipal

[Sanctionnée le 3 juin 1944]

CHAPTER 46

An Act to amend the Municipal Code

[Assented to, the 3rd of June, 1944]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

C.M.,
a. 244,
remp.

1. L'article 244 du Code municipal, remplacé par l'article 1 de la loi 14 George V, chapitre 84, modifié par l'article 13 de la loi 18 George V, chapitre 94 et l'article 6 de la loi 20 George V, chapitre 103 et remplacé par l'article 9 de la loi 5 George VI, chapitre 69, est de nouveau remplacé par le suivant:

1. Article 244 of the Municipal Code, as replaced by the act 14 George V, chapter 84, section 1, amended by the acts 18 George V, chapter 94, section 13, and 20 George V, chapter 103, section 6, and replaced by the act 5 George VI, chapter 69, section 9, is again replaced by the following:

Électeurs.

"244. Est aussi électeur tout conjoint, fils ou fille de propriétaire remplissant, au moment d'exercer ce droit, les conditions suivantes:

"244. Proprietors' consorts, sons and daughters are also electors who, at the time they exercise such right:

1. Etre majeur et sujet britannique;
2. Etre inscrit sur le rôle d'évaluation comme époux, épouse, fils ou fille de propriétaire;
3. Avoir son domicile, depuis au moins un an, dans la municipalité, chez son conjoint ou, selon le cas, chez son père ou chez sa mère, si celle-ci est veuve;

1. Are British subjects and have attained the age of majority;

2. Are entered in the valuation roll as husbands, wives, sons or daughters of proprietors;

3. Have had their domicile for the past year at least in the municipality with their consort or, as the case may be, with their father, or mother, if the latter is a widow;

pourvu que l'immeuble qui donne au conjoint, ou au père ou à la mère, selon le cas, la qualité d'électeur soit d'une valeur suffisante pour donner, selon l'article 243, la qualité d'électeur à l'époux et à l'épouse et à leursdits enfants. Au cas d'insuffisance partielle, la qualité

provided the immovable qualifying the consort or father or mother, as the case may be, as an elector, be of sufficient value to qualify the husband and wife and their said children as electors, according to article 243. In cases of partial insufficiency, the consort shall be the

d'électeur est conférée en premier lieu au conjoint et en second lieu, aux enfants les plus âgés.

first to be qualified as an elector and then the eldest children.

Restric-
tion. Le présent article ne donne le droit de voter qu'aux élections de maire et de conseillers."

This article shall only confer the right to vote for the election of mayor and of Restriction.
councillors."

C.M.,
a. 362.
am. **2.** L'article 362 dudit code est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

2. Article 362 of the said Code is M.C.,
amended by replacing the second para-art. 362,
graph thereof by the following: am.

Date
d'affi-
chage. "Le secrétaire-trésorier doit, en outre, indiquer à la suite de chaque règlement la date de l'affichage de l'avis de la publication de ce règlement."

"The secretary-treasurer must further Date of
indicate at the end of every by-law the posting
date of the posting up of the notice of notice.
publication of such by-law."

C.M.,
a. 408,
am. **3.** L'article 408 dudit code, modifié par l'article 2 de la loi 10 George V, chapitre 82, l'article 25 de la loi 11 George V, chapitre 48, l'article 1 de la loi 16 George V, chapitre 69, l'article 11 de la loi 17 George V, chapitre 74, l'article 14 de la loi 18 George V, chapitre 94, l'article 15 de la loi 20 George V, chapitre 103, l'article 6 de la loi 21 George V, chapitre 114, l'article 1 de la loi 21 George V, chapitre 116, l'article 5 de la loi 22 George V, chapitre 103, l'article 1 de la loi 24 George V, chapitre 85, l'article 2 de la loi 25-26 George V, chapitre 24, l'article 5 de la loi 25-26 George V, chapitre 108, les articles 1 et 2 de la loi 1 George VI, chapitre 100, l'article 14 de la loi 5 George VI, chapitre 69 et l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 48, est de nouveau modifié en insérant, après le paragraphe 6a, le suivant:

3. Article 408 of the said code, as M.C.,
amended by the acts 10 George V, a.r.t 408,
chapter 82, section 2; 11 George V, am.
chapter 48, section 25; 16 George V,
chapter 69, section 1; 17 George V,
chapter 74, section 11; 18 George V,
chapter 94, section 14; 20 George V,
chapter 103, section 15; 21 George V,
chapter 114, section 6; 21 George V,
chapter 116, section 1; 22 George V,
chapter 103, section 5; 24 George V,
chapter 85, section 1; 25-26 George V,
chapter 24, section 2; 25-26 George V,
chapter 108, section 5; 1 George VI,
chapter 100, sections 1 and 2; 5 George VI,
chapter 69, section 14, and 7 George VI,
chapter 48, section 2, is again amended
by inserting, after paragraph 6a thereof,
the following paragraph:

Expro-
priation
pour
égouts,
etc. "6b. Pour prendre possession de tout immeuble ou servitude situés dans les limites de la municipalité ou dans un rayon de trente milles et que le conseil croit nécessaires pour l'établissement d'égouts ou d'ouvrages accessoires, tels que des fosses septiques, moyennant une indemnité fixée de gré à gré ou, à défaut d'entente, suivant les dispositions de l'article 409; toutefois, cette prise de possession ne pourra avoir lieu à moins que les plans préparés par un arpenteur, démontrant l'étendue de l'immeuble ou de la servitude requis aient été approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du directeur du service provincial d'hygiène.

"6b. To take possession of any immov-Expro-
eable or servitude, situated within the priation
limits of the municipality or within a for sewers,
radius of thirty miles, which the council etc.
deems necessary for the establishment of
sewers or accessory works, such as septic
tanks, in return for an indemnity fixed
by agreement or, failing agreement, in
accordance with the provisions of article
409; nevertheless, such taking of posses-
sion cannot be resorted to unless the plans
prepared by a land surveyor, showing the
extent of the immovable or servitude
required, have been approved by the
Lieutenant-Governor in Council on the
recommendation of the Director of the
Provincial Bureau of Health;".

C.M.,
a. 468,
am.

4. L'article 468 dudit code est modifié en ajoutant, après le mot "avoir", dans la première ligne du premier alinéa, les mots "au moins".

4. Article 468 of the said Code is M.C., amended by adding, after the word: art. 468, "of", in the first line of the first paragraph thereof, the words: "at least". am.

Id., a.
469, am.

5. L'article 469 dudit code est modifié en retranchant le premier alinéa.

5. Article 469 of the said Code is Id., art. amended by striking out the first para- 469, am. graph thereof.

Id., a. 654,
am.

6. L'article 654 dudit code, modifié par l'article 36 de la loi 8 George V, chapitre 20, l'article 2 de la loi 14 George V, chapitre 84, l'article 16 de la loi 18 George V, chapitre 94, l'article 10 de la loi 2 George VI, chapitre 103, l'article 1 de la loi 4 George VI, chapitre 73, l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 69, l'article 2 de la loi 6 George VI, chapitre 70 et l'article 4 de la loi 7 George VI, chapitre 48, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 10 par le suivant:

6. Article 654 of the said Code, as Id., art. amended by the acts 8 George V, chapter 654, am. 20, section 36; 14 George V, chapter 84, section 2; 18 George V, chapter 94, section 16; 2 George VI, chapter 103, section 10; 4 George VI, chapter 73, section 1; 6 George VI, chapter 69, section 6; 6 George VI, chapter 70, section 2, and 7 George VI, chapter 48, section 4, is again amended by replacing paragraph 10 thereof by the following:

Inscrip-
tion
au rôle.

"10. Les noms et prénoms des conjoints et des fils ou filles de propriétaires qui remplissent les conditions prescrites à l'article 244;".

"10. The Christian names and sur- Entry on names of the proprietors' consorts and valuation sons or daughters who meet the conditions roll. prescribed by article 244;".

C.M.,
a. 717,
remp.

7. L'article 717 dudit code, modifié par l'article 17 de la loi 18 George V, chapitre 94, est remplacé par le suivant:

7. Article 717 of the said Code, as M.C., amended by the act 18 George V, chapter art. 717, 94, section 17, is replaced by the fol- replaced. lowing:

Envoi
d'un état
des taxes,
etc.

"717. A l'expiration du délai de vingt jours, le secrétaire-trésorier doit transmettre, par la poste, à toutes les personnes portées au rôle de perception un état des taxes et sommes de deniers portées audit rôle et non encore perçues.

"717. At the expiration of such delay Mailing of of twenty days, the secretary-treasurer statement must mail to every person entered in the of taxes, collection roll a statement of the taxes etc. and sums of money entered in the said roll and remaining uncollected.

Frais.

L'envoi de cet état est aux frais de la corporation.

The sending of such statement shall be Cost. at the expense of the corporation.

Demande
de paie-
ment.

Après trente jours de l'envoi dudit état, le secrétaire-trésorier doit, sous pli recommandé, faire au contribuable la demande de paiement de toutes les taxes et sommes de deniers portées au rôle de perception et non encore perçues.

At the expiration of thirty days after Demand of the sending of the said statement, the of pay- secretary-treasurer must, by registered ment. letter, demand payment from the ratepayer of all taxes and sums of money entered in the collection roll and remaining uncollected.

Honorai-
res et frais.

Le secrétaire-trésorier a droit de percevoir de la corporation vingt-cinq cents pour la préparation et l'expédition de cette dernière demande de paiement, les frais de poste étant payés par la corporation. Cet honoraire et ces frais sont ajoutés aux sommes dues par le contribuable et assimilés à des taxes pour toutes fins."

The secretary-treasurer is entitled to Fee and collect from the corporation twenty-five costs. cents for drawing up and sending such last-mentioned demand of payment, the cost of postage being paid by the corporation. Such fee and cost shall be added to the sums due by the ratepayer and assimilated to taxes for all purposes."

Disposi-
tions tran-
sitoires.

8. Tout conseil municipal peut, jusqu'au 1er mai 1945, ajouter au rôle d'évaluation les noms des conjoints de propriétaires auxquels le droit de vote est conféré par l'article 1 de la présente loi.

Inter-
prétation.

9. L'article 4 de la présente loi est déclaratoire.

Entrée en
vigueur.

10. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

8. Every municipal council may, until the 1st of May, 1945, add to the valuation roll the names of the proprietors' consorts who are given the right to vote by section 1 of this act.

Transi-
tional
provision.

9. Section 4 of this act is declaratory.

Interpre-
tation.

10. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.